

Cantate BWV 38

Aus tiefer Not schrei ich zu Dir

Du fond de ma détresse je crie vers toi

Événement : 21e dimanche après la Trinité

Première exécution : 19 octobre 1724

Texte : Martin Luther (d'après le Psaume 130) (Mvts. 1, 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : Aus tiefer Not schrei ich zu dir (Psaume 130)

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino I e Trombone I col Soprano, Violino II e Trombone II coll'Alto, Viola e Trombone III col Tenore, Trombone IV col Basso, Continuo

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
Du fond de ma détresse je crie vers toi,
Herr Gott, erhör mein Rufen;
Seigneur Dieu, exauce mon imploration;
Dein gnädig Ohr neig her zu mir
Prête-moi une oreille bienveillante
Und meiner Bitt sie öffne!
Et accueillante à ma prière!
Denn so du willst das sehen an,
Car si tu veux voir
Was Sünd und Unrecht ist getan,
Tous les péchés et les torts qui sont commis,
Wer kann, Herr, vor dir bleiben?
Qui pourrait alors, Seigneur, soutenir ta présence ?

2 Récitatif [Alto]

Continuo

In Jesu Gnade wird allein
Seule la grâce de Jésus
Der Trost vor uns und die Vergebung sein,
Contient pour nous le réconfort et le pardon
Weil durch des Satans Trug und List
Car la fourberie et la ruse de Satan
Der Menschen ganzes Leben
Font de toute la vie humaine
Vor Gott ein Sündengreuel ist.
Un abominable péché au regard de Dieu.
Was könnte nun
Qu'est-ce qui pourrait alors
Die Geistesfreudigkeit zu unserm Beten geben,
Nous donner dans nos prières la joie spirituelle
Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder tun?
Si l'esprit et la parole de Jésus n'accomplissent pas de nouveaux miracles ?

3 Air [Ténor]

Oboe I/II, Continuo

Ich höre mitten in den Leiden

Au sein de mes souffrances

Ein Trostwort, so mein Jesus spricht.

J'entends mon Jésus prononcer une parole de consolation.

Drum, o geängstigtes Gemüte,

C'est pourquoi, âme angoissée,

Vertraue deines Gottes Güte,

Tu dois faire confiance à la bonté de ton Dieu,

Sein Wort besteht und fehlet nicht,

Le soutien de sa parole ne fait pas défaut,

Sein Trost wird niemals von dir scheiden!

Sa consolation ne te sera jamais refusée.

4 Récitatif [Soprano]

Continuo

Ach! Dass mein Glaube noch so schwach,

Hélas! Que ma foi est encore faible

Und dass ich mein Vertrauen

Et sur quel terrain fragile

Auf feuchtem Grunde muss erbauen!

Je bâtis ma confiance !

Wie ofte müssen neue Zeichen

Combien souvent mon cœur

Mein Herz erweichen!

Doit-il se laisser toucher de nouveaux signes !

Wie? kennst du deinen Helfer nicht,

Comment ? ne connais-tu pas ton sauveur,

Der nur ein einzig Trostwort spricht,

Qui n'a besoin de prononcer qu'une seule parole de consolation

Und gleich erscheint,

Pour que survienne,

Eh deine Schwachheit es vermeint,

Avant même que ta faiblesse l'imagine,

Die Rettungsstunde.

L'heure du salut.

Vertraue nur der Allmachtshand und seiner Wahrheit Munde!

Ne te fie qu'à la toute-puissance de sa main et à la vérité de sa parole !

5 Air (Terzetto) [S, A, B]

Continuo

Wenn meine Trübsal als mit Ketten

Si dans ma misère les malheurs se succèdent

Ein Unglück an dem andern hält,

Comme liés par des chaînes,

So wird mich doch mein Heil erretten,
Mon Sauveur m'en délivrera pourtant
Dass alles plötzlich von mir fällt.
En les détachant soudain de moi.
Wie bald erscheint des Trostes Morgen
Avec quelle rapidité l'aube consolatrice
Auf diese Nacht der Not und Sorgen!
Succède à cette nuit d'angoisse et de tourments !

6 **Choral [S, A, T, B]**

Oboe I/II e Violino I e Trombone I col Soprano, Violino II e Trombone II coll'Alto, Viola e Trombone III col Tenore, Trombone IV col Basso, Continuo

Ob bei uns ist der Sünden viel,
Autant qu'il y ait de péchés en nous,
Bei Gott ist viel mehr Gnade;
Il y a en Dieu bien plus de grâce
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
Sa main dispense le secours sans discrimination,
Wie groß auch sei der Schade.
Aussi grave que soit le tort.
Er ist allein der gute Hirt,
Lui seul est le bon berger
Der Israel erlösen wird
Qui délivrera Israël
Aus seinen Sünden allen.
De tous ses péchés.